

Deu

Chapter 22

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

נִדְּחִים שׂוֹן אֶת־ אֹ אוֹ אֶחָיִךָ שׁוֹר אֶת־ תִּרְאֶה לֹא־ 1
迷っている 羊を ~を または あなたの-兄弟の 牛を ~を 見て 見ては-ならない
[H5080](#) [H7716](#) [H0853](#) [H0251](#) [H7794](#) [H0853](#) [H7200](#) [H3808](#)
:לְאֶחָיִךָ תְּשִׁיבֵם הַשֶּׁבַע מִהֵם וְהִתְעַלְמֹתָ
あなたの-兄弟に 連れ-戻し 必ず それらを 知らん-ふりしては-ならない
[H0251](#) [H7725](#) [H7725](#) [H1992](#) [H5956](#)

あなたの兄弟の牛、または羊の迷っているのを見て、それを見捨てておいてはならない。必ずそれを兄弟のところへ連れて帰らなければならない。

וְאִם־ לֹא קָרִיב אֶחָיִךָ אֶלֶיךָ וְלֹא אֶחָיִךָ אֶלֶיךָ אֶחָיִךָ אֶלֶיךָ אֶחָיִךָ אֶלֶיךָ 2
~へ 集めて 知らない-なら また あなたに あなたの-兄弟が 近くに ない-なら もし
[H0413](#) [H0622](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0413](#) [H0251](#) [H7138](#) [H3808](#)
וְהִשְׁבַּתוּ אֵת־ אֶחָיִךָ דָּרֵשׁ עַד עִמָּךְ וְהָיָה בְּיָמֶיךָ תִּוָּדַע
返し それを あなたの-兄弟が 尋ねる ~まで あなたの-もとに おいて あなたの-家の 中に
[H7725](#) [H0853](#) [H0251](#) [H1875](#) [H5704](#) [H1961](#) [H8432](#)
:לּוֹ
彼に

もしその兄弟が近くの者でなく、知らない人であるならば、それを自分の家にひいてきて、あなたのところにおき、その兄弟が尋ねてきた時に、それを彼に返さなければならない。

אֲבָקַת לְכָל־ תַּעֲשֶׂה וְכֵן לְשִׁמְלֹתָיִךְ תַּעֲשֶׂה וְכֵן לְחִמְרוֹ תַּעֲשֶׂה וְכֵן 3
落とし-物に すべての 行い 同様に 衣にも 行い 同様に ろばにも 行い 同様に
[H0009](#) [H3605](#) [H8071](#) [H2543](#)
תִּוָּכַל לֹא וּמִצְאָתָהּ מִמֶּנּוּ תֵּאבַד אֶשְׁרֶ־ אֶחָיִךָ
知らん-ふりする-ことは できない 見つけた-なら 彼から 失われた その あなたの-兄弟の
[H3201](#) [H3808](#) [H4672](#) [H0006](#) [H0251](#)
וְהִתְעַלְמֹתָ :
[区切り] [区切り]
[H5956](#)

あなたの兄弟のろばの場合も、そうしなければならない。着物の場合も、そうしなければならない。またすべてあなたの兄弟の失った物を見つけた場合も、そうしなければならない。それを見捨てておくことはできない。

בְּדַרְבָּי נִפְלִים שׁוֹרוֹ אוֹ אֶחָיִךָ חִמּוֹר אֶת־ תִּרְאֶה לֹא־ 4
道で 倒れている 牛が または あなたの-兄弟の ろばを ~を 見て 見ては-ならない
[H1870](#) [H5307](#) [H7794](#) [H0251](#) [H2543](#) [H0853](#) [H7200](#) [H3808](#)
וְהִתְעַלְמֹתָ :
[区切り] 共に 起こし 必ず それらを 知らん-ふりしては-ならない
[H1992](#) [H5956](#)

あなたの兄弟のろばまたは牛が道に倒れているのを見て、見捨てておいてはならない。必ずそれを助け起きなければならない。

5
 יִלְבָּשׁ וְלֹא- אִשָּׁה עַל- גֹּבֵר כְּלִי- יִהְיֶה לֹא-
 着ては-ならない また-ない 女に ~に 男の 道具が ある-べきでない あっては-ならない
 H3847 H3808 H0802 H1397 H3627 H1961 H3808

אֵלֶּה: עוֹשֶׂה כָּל- אֱלֹהֶיךָ יְהוָה תוֹעֵבֶת כִּי אִשָּׁה שְׂמֹלֶת גֹּבֵר
 これらを 行う-者は すべて あなたの-神の 主の 忌み-である なぜなら 女の 衣を 男が
 H0428 H3605 H0430 H3068 H8441 H0802 H8071 H1397

פ
 [区切り]

女は男の着物を着てはならない。また男は女の着物を着てはならない。あなたの神、主はそのような事をする者を忌みきらわれるからである。

6
 או ועץ בְּכֹל- בְּדֶרֶךְ לְפָנֶיךָ וצפור קן- יִקְרָא כִּי
 または 木に どの-~にでも 道で あなたの-前に 鳥の 巣が 見つかる-なら もし
 H6086 H3605 H1870 H6440 H6833 H7064 H7122

הָאֶפְרָחִים עַל- רֹבֵצֵת וְהָאֵם בִּיצִים או אֶפְרָחִים הָאָרֶץ עַל-
 雛の ~の-上に 伏して-いるなら 母-鳥が 卵が-あり または 雛が 地の ~の-上に
 H0667 H7257 H0517 H1000 H0667 H0776

הַבָּנִים: עַל- הָאֵם תִּקַּח לֹא- הַבִּיצִים עַל- או
 子らを 子と-共に 母-鳥を 取っては-ならない 取っては-ならない 卵の ~の-上に または
 H0517 H3947 H3808 H1000

もしあなたが道で、木の上、または地面に鳥の巣のあるのを見つけ、その中に雛または卵があって、母鳥がその雛または卵を抱いているならば、母鳥を雛と一緒に取ってはならない。

7
 לְמַעַן לָךְ תִּקַּח- הַבָּנִים וְאֶת- הָאֵם אֶת- תְּשַׁלַּח תְּשַׁלַּח 7
 その-ために あなたの-ために 取り 子らを そして-~を 母-鳥を ~を 去らせ 必ず
 H4616 H3947 H0853 H0517 H0853 H7971 H7971

ו יָמִים: וְהָאֲרָכָה לָךְ יִיטֵב
 [区切り] 日々を 長く-し あなたに よく-なり
 H3117 H0748 H3190

必ず母鳥を去らせ、ただ雛だけを取らなければならない。そうすればあなたはさいわいを得、長く生きながらえることができるであろう。

8
 תְּשִׂים וְלֹא- לְנֶגֶד מַעֲקָה וְעֲשִׂיתָ חָדָשׁ בַּיִת תִּבְנֶה כִּי
 置いては-ならない 置いては-ならない 屋上に 欄干を 作り 新しい 家を 建てる-なら もし
 H3808 H1406 H4624 H2319 H1129

ו מִמֶּנּוּ: הַנֶּפֶל יִפֹּל כִּי- בְּבֵיתְךָ דָּמִים
 [区切り] そこから 落ちる-者が 落ちる-なら もし あなたの-家に 血の-罪を
 H5307 H5307 H1818

新しい家を建てる時は、屋根に欄干を設けなければならない。それは人が屋根から落ちて、血のとがをあなたの家に帰することのないようにするためである。

9
 פֶּן- כְּלָאִים כְּרִמָּה תִּזְרַע לֹא-
 さもなくば 二種の-種を あなたの-ぶどう-畑に 種-蒔いては-ならない 種-蒔いては-ならない
 H6435 H3610 H3754 H2232 H3808

ו הַכָּרִם: וְתִבּוּאָתָּה תִּזְרַע אֲשֶׁר הַזֵּרַע הַמְּלֹאָה תִּקְדָּשׁ
 [区切り] ぶどう-畑の 収穫も 蒔いた その 種の 実りの 聖別-される
 H3754 H8393 H2232 H2233 H4395 H6942

ぶどう畑に二種の種を混ぜてまいてはならない。そうすればあなたがまいた種から産する物も、ぶどう畑から出る物も、みな忌むべき物となるであろう。

וְיִחָדְרוּ יַחְדָּם וּבְחֹמֶר כְּשֹׂרֶרֶת תִּחְרַשׁ לֹא- 10
 [区切り] 共に ろばとで 牛と 耕しては-ならない 耕しては-ならない
[H2543](#) [H7794](#) [H3808](#)

牛と、ろばとを組み合わせせて耕してはならない。

וְיִחָדְרוּ יַחְדָּם וּפְשֵׁתִים צֶמֶר שְׂעֵטָיו תִּלְבַּשׁ לֹא- 11
 [区切り] 共に 亜麻を 羊毛と 混織りの-布を 着ては-ならない 着ては-ならない
[H6593](#) [H6785](#) [H8162](#) [H3847](#) [H3808](#)

羊毛と亜麻糸を混ぜて織った着物を着てはならない。

וְנָדְלִים תַּעֲשֶׂה- כְּסוּתֶיךָ כַּנְּפוֹת אַרְבַּע עַל- לְךָ תַּעֲשֶׂה- 12
 覆う その あなたの-上着の 端に 四つの ~の あなたの-ために 作り 房を
[H3680](#) [H3682](#) [H3671](#) [H0702](#) [H1434](#)

וְיִחָדְרוּ יַחְדָּם : 13
 [区切り] それで

身にまとう上着の四すみに、ふさをつけなければならない。

וְיִשְׁנֶנָּה : וְאִשׁ יָקַח אִשָּׁה וּבָא אִישׁ אִשָּׁה יָקַח 13
 嫌う-なら 彼女の-もとに 入り 女を 人が めとる-なら もし
[H8130](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0802](#) [H0376](#) [H3947](#)

もし人が妻をめとり、妻のところには行って後、その女をきらい、

וְאָמַר אֶת- רָע וְאָמַר אֶת- שְׁמִי עָלֶיהָ וְהוֹצִיא עֲלֵיָהּ דְּבָרִים עֲלֵיָהּ לָהּ וְשָׂם 14
 ~を 言い 悪い 名を 彼女に-対して 出して 言葉を 言いがかりの 彼女に 付けて
[H0853](#) [H0559](#) [H8034](#) [H3318](#) [H1697](#) [H5949](#)

לָהּ מְצָאתִי וְלֹא- אֶלֶּיהָ וְאֶקְרַב לְקַחְתִּי הַזֹּאת הָאִשָּׁה 14
 彼女に 見つから-なかった 見つから-なかった 彼女に 近づいた めとった この 女を
[H4672](#) [H3808](#) [H0413](#) [H7126](#) [H3947](#) [H2063](#) [H0802](#)

בְּתוּלִים : 15
 処女の-証を
[H1331](#)

『わたしはこの女をめとって近づいた時、彼女に処女の証拠を見なかった』と言って虚偽の非難をもって、その女に悪名を負わせるならば、

וְלָקַח אָבִי אֶת- בְּתוּלִי הַנְּעִרָה (הַנְּעִרָה) אֶל- 15
 ~へ 娘の [娘の] 処女の-証を ~を 出して 母が 娘の [娘の] 父が 取り
[H0413](#) [H5291](#) [H5291](#) [H1331](#) [H0853](#) [H3318](#) [H0517](#) [H5291](#) [H5291](#) [H0001](#) [H3947](#)

וְקָנִי הָעִיר הַשְּׁעָרָה : 16
 長老たちの-もとに 町の 門に
[H8179](#) [H2205](#)

その女の父と母は、彼女の処女の証拠を取って、門における町の長老たちに差し出し、

וְאָמַר אָבִי אֶת- בְּתִי הַנְּעִרָה (אֶל- הַנְּעִרָה) אֶל- 16
 この 人に 与えた 私の-娘を ~を 長老たちに ~に 娘の [娘の] 父が 言う
[H2088](#) [H0376](#) [H5414](#) [H1323](#) [H0853](#) [H2205](#) [H0413](#) [H5291](#) [H5291](#) [H0001](#) [H0559](#)

וְיִשְׁנֶנָּה : 17
 嫌った 妻として
[H8130](#) [H0802](#)

そして彼女の父は長老たちに言わなければならない。『わたしはこの人に娘を与えて妻にさせましたが、この人は娘をきらい、

17 וְהֵיחֵדָּהּ הֲוֹאָה שָׁם עֲלִילַת דְּבָרִים לְאֹמֶר לֹא-מִצָּאתִי 見よ 彼は 付けた 言いがかりの 言葉を 言っ 見つから-なかった 見つから-なかった H1931 H2009 H4672 H3808 H0559 H1697 H5949

וְלִבְתֶּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּהָ בְּתוּלֵי בְּתִי וּפְרָשׁוּ הַשְּׂמֹלֶה לְפָנַי זְקֵנֵי あなたの-娘に 処女の-証を これが 処女の-証を 私の-娘の 広げる 布を 前に 長老たちの H1323 H1331 H0428 H1331 H1323 H6566 H8071 H6440 H2205

הָעִיר : 町の

虚偽の非難をもって、「わたしはあなたの娘に処女の証拠を見なかった」と言います。しかし、これがわたしの娘の処女の証拠です』と言って、その父母はかの布を町の長老たちの前にひろげなければならない。

18 וְלָקְחוּ זְקֵנֵי הָעִיר- הַהוּא אֶת-הָאִישׁ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ: 取り 長老たちが その-町の その 彼を 懲らし その-人を H3947 H2205 H1931 H0853 H0376 H3256 H0853

その時、町の長老たちは、その人を捕えて撃ち懲らし、

19 וְעִנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶּסֶף וְנָתַנּוּ לְאָבִי הַנְּעֻרָה כִּי הוֹצִיֵא שָׁם לָע עַל 罰し 彼を 百の 銀で 与える 父に 娘の 出した 名を 悪い ~に-対して H6064 H0853 H3967 H3701 H5414 H0001 H5291 H3318 H8034

בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ-תַהֲיֶה לְאִשָּׁה לֹא-יֻכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל- 処女に 彼の なる 妻に できない する-ことが 去らせる-ことが すべての H1330 H3478 H1961 H0802 H3808 H3201 H7971 H3605

יָמָיו : 日々 [区切り] H3117

また銀百シケルの罰金を課し、それを女の父に与えなければならない。彼はイスラエルの処女に悪名を負わせたからである。彼はその女を妻とし、一生その女を出すことはできない。

20 וְאִם-אִמְתָּ הִיא הֲרֵבָה הִיא לֹא- かし-もし 真実 である-なら 此の-ことが 此の 見つから-なかった-なら H0571 H1961 H1697 H2088 H3808

וּנְמֹצְאוֹ נִמְצְאוּ בְּתוּלִים (לְנַעֲרָה) לְנַעֲרָה (見つから-なかった-なら 処女の-証が 娘に [娘に] 娘に H4672 H1331 H5291 H5291 H5291

しかし、この非難が真実であって、その女に処女の証拠が見られない時は、

21 וְהוֹצִיֵאוּ אֶת- [הַנְּעֻרָה] (אֶל- פֶּתַח בֵּית- אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ 連れ出し ~を [娘を] 娘を ~へ 入口に 家の 父の 石打ちにし 人々が 町の H3318 H0853 H5291 H5291 H0413 H6607 H0001 H5619 H0376

בְּאֲבָנִים וּמָתָה כִּי- עָשְׂתָה נְבֻלָּה בְּיִשְׂרָאֵל לְזָנוֹת בַּיָּת אָבִיהָ וּבְעֶרְתָּ 石で 死ぬ なぜなら 行った 恥を イスラエルに-おいて 家で 父の 除き去り H0068 H4191 H5039 H2181 H0001

הָרָע : מִקֶּרְבְּךָ: 悪を あなたの-中から [区切り] H7451 H7130

その女を父の家の入口にひき出し、町の人々は彼女を石で撃ち殺さなければならない。彼女は父の家で、みだらな事をおこない、イスラエルのうちに愚かな事をしたからである。あなたはこうしてあなたがたのうちから悪を除き去らなければならない。

22

נָם-	וּמָתוֹ	כָּעַל	בְּעֵלְתָּ	אִשָּׁה	עִם-	וּשְׁכַב	אִישׁ	יִמָּצָא	כִּי-	
共に	死ぬ	夫の-ある	嫌われた	女と	～と	寝ている	人が	見つかる-なら	見つかる-なら	
H1571	H4191	H1167	H1166	H0802		H7901	H0376	H4672		

ס	מִיִּשְׂרָאֵל:	הָרַע	וּבְעֵרְתָּ	וְהָאִשָּׁה	הָאִשָּׁה	עִם-	הַשֹּׁכֵב	הָאִישׁ	שְׁנֵיהֶם
[区切り]	イスラエルから	悪を	除き去り	女も	女と	～と	寝た	男も	二人とも
	H3478	H7451		H0802	H0802		H7901	H0376	H8147

もし夫のある女と寝ている男を見つけたならば、その女と寝た男およびその女と一緒に殺し、こうしてイスラエルのうちから悪を除き去らなければならない。

23

בְּעִיר	אִישׁ	וּמָצָאָהּ	לְאִישׁ	מֵאֲרֻשָּׁהּ	בְּתוּלָהּ	(בְּעֵרְהָ)	[נַעֲרָה]	יְהִיָּה	כִּי
町で	人が	見つけた-なら	人に	婚約した	処女で	娘が	[娘が]	ある-なら	もし
	H0376	H4672	H0376	H0781	H1330	H5291	H5291	H1961	

וּשְׁכַב עִמָּה:
彼女と寝た-なら
[H7901](#)

もし処女である女が、人と婚約した後、他の男が町の内ですその女に会い、これを犯したならば、

24

וּמָתוֹ	בְּאֲבָנִים	אֹתָם	וּסְקָלָתָם	הַהוּא	הָעִיר	וּשְׁעָר	אֶל-	שְׁנֵיהֶם	אֶת-	וְהוֹצֵאתָם
死ぬ	石で	彼らを	石打ちにし	その	町の	門に	～へ	二人を	～を	連れ出し
H4191	H0068	H0853	H5619	H1931		H8179	H0413	H8147	H0853	H3318

בְּעִיר	צָעֲקָהּ	לֹא-	אָשֶׁר	דְּבַר-	עַל-	(הַנַּעֲרָה)	[הַנַּעֲרָה]	אֶת-
町で	叫ば-なかった	叫ば-なかった	その	ことの	～の-ゆえに	娘を	[娘を]	～を
	H6817	H3808		H1697		H5291	H5291	H0853

הָרַע	וּבְעֵרְתָּ	רֵעֵהוּ	אִשְׁתּוֹ	אֶת-	עָנָהּ	אֲשֶׁר-	דְּבַר-	עַל-	הָאִישׁ	וְאֶת-
悪を	除き去り	隣人の	妻を	～を	辱めた	その	ことの	～の-ゆえに	人を	そして-～を
H7451		H7453	H0802	H0853		H1697			H0376	H0853

ס : מְקַרְבֶּךָ:
[区切り] あなたの-中から
[H7130](#)

あなたがたはそのふたりを町の門にひき出して、石で打ち殺さなければならない。これはその女が町の内におりながら叫ばなかったからであり、またその男は隣人の妻をはずかしめたからである。あなたはこうしてあなたがたのうちから悪を除き去らなければならない。

25

וְהִחֲזִיק-	הַמֵּאֲרֻשָּׁהּ	(הַנַּעֲרָה)	[הַנַּעֲרָה]	אֶת-	הָאִישׁ	יִמָּצָא	בְּשָׂדֵה	וְאִם-
捕らえ	婚約した	娘を	[娘を]	～を	人が	見つけた-なら	野で	しかし-もし
H2388	H0781	H5291	H5291	H0853	H0376	H4672		

לְבַדּוֹ:	עִמָּה	שָׁכַב	אֲשֶׁר-	הָאִישׁ	וּמָת	עִמָּה	וּשְׁכַב	הָאִישׁ	כִּי
だけ	彼女と	寝た	その	人が	死ぬ	彼女と	寝た-なら	人が	彼女を
H0905		H7901		H0376	H4191		H7901	H0376	

しかし、男が、人と婚約した女に野で会い、その女を捕えてこれを犯したならば、その男だけを殺さなければならない。

26 [ולנער] (ולנערה) לא- תעשה דבר אין [לנער] (לנערה) חטא מות
 娘には [娘には] ない 何も する-ことはない ない 娘には [娘には]
[H4194](#) [H2399](#) [H5291](#) [H5291](#) [H0369](#) [H1697](#) [H3808](#) [H5291](#) [H5291](#)

כי כאשר יקום אש על- רעהו ויצחו נפש קן
 ちょうど なぜなら 立ち-上がる 人が ~-に対して 隣人に 殺す-ように 人を
[H5315](#) [H7523](#) [H7453](#) [H0376](#)

הזהר הדיבר
 この この-ことも
[H2088](#) [H1697](#)

その女には何もしてはならない。女には死にあたる罪がない。人がその隣人に立ちむかって、それを殺したと同じ事件だからである。

27 כי בשדה מצאה זעקה [הנער] (הנערה) ואין מושיע לה:
 なぜなら 野で 見つけた 叫んだ [娘が] 娘が 婚約した いなかった 救う-者が 彼女に
[H0781](#) [H0369](#) [H0781](#) [H5291](#) [H5291](#) [H6817](#) [H4672](#)

ס
 [区切り]

これは男が野で女に会ったので、人と婚約したその女が叫んだけれども、救う者がなかったのである。

28 כי ימצא אש [נער] (נערה) בתולה אשר לא- אלשה
 見つける-なら 人が 見つける-なら 娘を 娘の 処女の 彼女の 婚約して-いない
[H0781](#) [H3808](#) [H1330](#) [H5291](#) [H5291](#) [H0376](#) [H4672](#)

ותפשה ושכב עמה ונמצאו:
 捕らえて 寝た-なら 彼女と 見つかった-なら
[H4672](#) [H7901](#) [H8610](#)

まだ人と婚約しない処女である女に、男が会い、これを捕えて犯し、ふたりが見つけれられたならば、

29 ונתן האיש השכב עמה לאבי [הנער] (הנערה) חמשים כסף ולו- תהנה לאשה
 与える 人は 寝た 彼女と 父に 娘の 五十の 銀を 彼の 妻になる
[H0802](#) [H1961](#) [H3701](#) [H2572](#) [H5291](#) [H5291](#) [H0001](#) [H7901](#) [H0376](#) [H5414](#)

ס [区切り] תחת אשר ענה לא- יוכל שלחה כל- ימיו:
 ~の-ゆえに 其の 辱めた-から できない する-ことが する-ことが 去らせる-ことが すべて
[H3117](#) [H3605](#) [H7971](#) [H3201](#) [H3808](#) [H8478](#)

女を犯した男は女の父に銀五十シケルを与えて、女を自分の妻としなければならない。彼はその女をはずかしたゆえに、一生その女を出すことはできない。

30 לא- יקח אש את- אשת אביו ולא
 めとっては-ならない 人が ~を 妻を 父の 妻を 父の めとっては-ならない めとっては-ならない
[H3808](#) [H0001](#) [H0802](#) [H0853](#) [H0376](#) [H3947](#) [H3808](#)

ס [区切り] ינלה כנף אביו:
 あらわしては-ならない 裾を 父の
[H0001](#) [H3671](#) [H1540](#)

だれも父の妻をめとってはならない。父の妻と寝てはならない。